Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powtórnie stało się do mnie Słowo JAHWE tej treści: Co ty widzisz? I odpowiedziałem: Widzę parujący kocioł, a jego lustro od strony północy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I powtórnie skierował JAHWE do mnie Słowo tej treści: Co widzisz? Odpowiedziałem: Widzę kocioł, bucha parą i nachyla się ku nam od północy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponownie doszło do mnie słowo JAHWE mówiące: Co widzisz? Odpowiedziałem: Widzę wrzący kocioł, a jego przednia strona *skierowana jest* ku północy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się słowo Pańskie do mnie powtóre, mówiąc: Co widzisz? I rzekłem: Widzę garniec wrzący, a przednia strona jego ku stronie północnej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się słowo PANskie po wtóre do mnie, mówiąc: Co ty widzisz? I rzekłem: Garniec podpalony ja widzę, a oblicze jego od północy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po raz drugi skierował Pan swoje słowo do mnie: Co widzisz? Odpowiedziałem: Widzę wrzący kocioł, a powierzchnia jego jest od strony północnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powtórnie doszło mnie słowo Pana tej treści: Co widzisz? I odpowiedziałem: Widzę rozpalony kocioł, z którego wrzątek wylewa się od północy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I ponownie doszło do mnie następujące słowo JAHWE: Co widzisz? Odpowiedziałem: Widzę kipiący kocioł, przechylony od strony północnej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponownie JAHWE przemówił do mnie: „Co widzisz?”. Odpowiedziałem: Na północy widzę przechylony kipiący kocioł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponownie zwrócił się do mnie Jahwe ze słowami: - Co widzisz? Odpowiedziałem: - Widzę kocioł kipiący, którego powierzchnia [przechyla się] od północy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господне слово було до мене вдруге, кажучи: Що ти бачиш? І я сказав: Баняк під яким горить, і його лице від лиця півночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I po raz drugi doszło mnie słowo WIEKUISTEGO, głosząc: Co widzisz? Więc powiedziałem: Widzę kipiący kocioł, a jego przód skierowany jest ku północy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I po raz drugi doszło do mnie słowo JAHWE, mówiące: ”Co widzisz?” Odrzekłem: ”Widzę szeroki kocioł, pod który się dmie, a jego otwór jest odwrócony od północy”. |